

加拉太書第四章譯文對照

- 1 【和合本】我說那承受產業的，雖然是全業的主人，但為孩童的時候卻與奴僕毫無分別，
【和修訂】我說，雖然那承受產業的是整個產業的主人，但在未成年的時候卻與奴隸毫無分別，
【新譯本】我說，那承受產業的，雖然是全部產業的主人，但在孩童的時期，卻和奴僕沒有分別。
【呂振中】我是說後嗣、盡其做孩童時、雖是全業的主人，仍和奴僕沒有差別；
【思高本】再說：承繼人幾時還是孩童，雖然他是一切家業的主人，卻與奴隸沒有分別，
【牧靈版】聽著，繼承人還是孩童時，即使他身為一切家業的主人，卻不比奴隸強多少。
【現代本】還有，繼承人在未成年時，雖然所有的產業都是他的，但他跟奴僕沒有什麼分別。
【當代版】按照我們的規矩，一個未成年的產業繼承人，雖然名義上是產業的主人，但實際上卻和家奴沒有多大分別。
【KJV】 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
【NIV】 What I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate.
【BBE】 But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;
【ASV】 But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all;
- 2 【和合本】乃在師傅和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。
【和修訂】仍是在監護人和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。
【新譯本】他是在監護人和管家之下，直到父親預先指定的時候。
【呂振中】他乃是在監護人和管家之下、直到父親豫定的時候。
【思高本】仍屬於監護人和代理人的權下，直到父親預定的期限。
【牧靈版】他仍在監護人和代理人的管束之下，直到他父親指定的時刻到來。
【現代本】在他年幼的時候，有人照顧他，替他管理業務，等候他父親為他所定的日子來到。
【當代版】他們一樣要受監護人和管家的約束，一直到他父親指定繼承產業的日子來到為止。
【KJV】 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
【NIV】 He is subject to guardians and trustees until the time set by his father.
【BBE】 But is under keepers and managers till the time fixed by the father.
【ASV】 but is under guardians and stewards until the day appointed of the father.
- 3 【和合本】我們為孩童的時候，受管于世俗小學之下，也是如此。
【和修訂】我們也是一樣，在未成年的時候，被所謂宇宙的星宿所奴役，也是如此。

【新譯本】我們也是這樣，作孩童的時候，被世俗的言論所奴役；

【呂振中】我們也是這樣：我們做孩童時，就是在世俗所信之‘宇宙星質之靈’（或譯‘自然界原質’；或譯‘世俗初淺的宗教觀’）底下做奴僕。

【思高本】同樣，當我們以前還作孩童的時候，我們是隸屬於今世的蒙學權下；

【牧靈版】同樣在我們心智尚未成熟以前，我們得受現世基本原則的管轄。

【現代本】同樣，在靈性幼稚的時候，我們也受宇宙間所謂星宿之靈的支配。

【當代版】在基督降生之前，我們猶太人的情況也是這樣，好像還沒有成年，仍要受許多瑣碎規條束縛的兒童。

【KJV】 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

【NIV】 So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world.

【BBE】 So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;

【ASV】 So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world:

4【和合本】及至時候滿足，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法以下，

【和修訂】等到時候成熟，神就差遣他的兒子，為女子所生，且生在律法之下，

【新譯本】但到了時機成熟，神就差遣他的兒子，由女人所生，而且生在律法之下，

【呂振中】趕期滿的時候一來到，神就差遣出他的兒子、由婦人而生，生於律法之下，

【思高本】但時期一滿，天主就派遣了自己的兒子來，生於女人，生於法律之下，

【牧靈版】但時機一成熟，天主就派他的兒子，由一女子孕育而生，生活在律法下，

【現代本】但是時機成熟，神就差遣了自己的兒子，為女子所生，生活在法律下，

【當代版】但神所指定的日子一到，祂就差遣祂的兒子，借一個女子的身體降生在世界上，成為一個在律法之下的猶太人，

【KJV】 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

【NIV】 But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law,

【BBE】 But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,

【ASV】 but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

5【和合本】要把律法以下的人贖出來，叫我們得著兒子的名分。

【和修訂】為要把律法之下的人贖出來，使我們獲得兒子的名分。

【新譯本】要把律法之下的人救贖出來，好讓我們得著嗣子的名分。

【呂振中】要把律法以下的人買出來，好讓我們得到被立為子的名分。

【思高本】為把在法律之下的人贖出來，使我們獲得義子的地位。

【牧靈版】為的是救贖那些受律法管轄的人，使我們獲得“子女”的地位。

【現代本】為要救贖生活在法律下的人，使我們獲得神兒女的名份。

【當代版】救贖一切受律法束縛的人，使我們成為祂的兒女。

【KJV】 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

【NIV】 to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.

【BBE】 That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.

【ASV】 that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6【和合本】你們既為兒子，神就差他兒子的靈進入你們（原文作我們）的心，呼叫：“阿爸！父！”

【和修訂】因為你們是兒子，神就差他兒子的靈進入我們^們的心，呼叫：“阿爸，父！”

【新譯本】你們既然是兒子，神就差遣他兒子的靈進入我們心裡，呼叫“阿爸、父！”

【呂振中】為了你們是兒子，神就差遣出他兒子的靈、進入我們的人、來呼叫‘阿爸！父阿！’。

【思高本】為證實你們的確是天主的子女，天主派遣了自己兒子的聖神，到我們內心喊說：“阿爸，父啊！”

【牧靈版】既然你們已是子女，天主就派遣了他兒子的聖神，進入你們的心靈，呼喊說：“阿爸，父親呀！”

【現代本】為了表明你們是他的兒女，神就差遣他兒子的靈進入我們的心，呼叫：“阿爸！我的父親！”

【當代版】你們既然成為神的兒女，祂就派祂獨生子的靈，進入你們的心裡，使你們可以名正言順地稱呼神為父親。

【KJV】 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

【NIV】 Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father."

【BBE】 And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.

【ASV】 And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

7【和合本】可見，從此以後，你不是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就靠著神為後嗣。

【和修訂】可見，你不再是奴隸，而是兒子了，既然是兒子，就靠著神也成為後嗣了。

【新譯本】這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是兒子，就靠著神承受產業了。

【呂振中】這樣，你就不再是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就憑藉著神也做後嗣了。

【思高本】所以你已不再是奴隸，而是兒子了；如果是兒子，賴天主的恩寵，也成了承繼人。

【牧靈版】所以你不再是奴隸，而是兒子了；既是兒子，就借著天主的恩寵，成了繼承人。

【現代本】這樣，你不再是奴僕，而是兒子；既然是神的兒子，神就以你為繼承人。

【當代版】由此可見，你們從今以後不再是奴僕，乃是兒女了。既然身為兒女，就有權利按神的旨意承受產業了。

【KJV】 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

【NIV】 So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

【BBE】 So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.

【ASV】 So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God.

8【和合本】但從前你們不認識神的時候，是給那些本來不是神的作奴僕；

【和修訂】但從前不認識神的時候，你們是給那些本來不是神的神明作奴隸；

【新譯本】從前你們不認識 神的時候，是給那些本來不是 神的作奴僕；

【呂振中】但從前你們不認識神的時候，是給那些本性不是神的做奴僕。

【思高本】當你們還不認識天主的時候，服事了一些本來不是神的神；

【牧靈版】以前當你們不認識天主時，你們做那些根本不是神的奴僕。

【現代本】過去你們不認識神，被那些不是神的神明所奴役。

【當代版】從前，你們不認識神，所以拜祭神像，因而成了假神的奴隸。

【KJV】Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

【NIV】Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods.

【BBE】But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:

【ASV】Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods:

9【和合本】現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要歸回那懦弱無用的小學，情願再給他作奴僕呢？

【和修訂】現在你們既然認識神，更可說是被神所認識的，怎麼還要轉回那懦弱無用的星宿之學，情願再給它們作奴隸呢？

【新譯本】現在你們既然認識 神，更可以說是 神所認識的，怎麼還回到那些軟弱貧乏的言論，情願再作它們的奴僕呢？

【呂振中】如今你們既已認識神〔倒不如說被神所認識〕，怎麼還要再回去那些軟弱貧乏的‘星質之靈’（或譯‘原質’；或譯‘初淺的宗教觀’），情願重再給它們做奴僕呢？

【思高本】但如今你們認識了天主，更好說為天主所認識；那麼，你們怎麼又再回到那無能無用的蒙學去，情願再作他們的奴隸呢？

【牧靈版】現在，你們已經認識了天主，或者更確切地說是天主認識了你們，你們怎麼能再回去服侍那可憐、無生命的東西呢？你們難道願意重新做奴隸嗎？

【現代本】現在你們認識神（或者說，已經被神所認識），為什麼又要回去找那些無能無用的星宿之靈呢？為什麼要重新去作他們的奴隸呢？

【當代版】現在，你們既然認識了神，（說得妥帖一點，是神承認了你們），為甚麼還要回到那些無意義的規條之下，甘願再受束縛呢？

【KJV】But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

【NIV】But now that you know God--or rather are known by God--how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again?

【BBE】But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is

it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?

【ASV】 but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over again?

10【和合本】你們謹守日子、月分、節期、年分。

【和修訂】你們竟又謹守日子、月份、節期、年份，

【新譯本】你們嚴守日子、月份、節期、年份；

【呂振中】你們謹守日子、月分、節期、年分！

【思高本】你們竟又謹守某日、某月、某時、某年！

【牧靈版】你們竟死守某日、某月、某時或某年，

【現代本】你們竟死守著某些日子、月份、節期、年份！

【當代版】為甚麼還拘泥死守著甚麼時辰節令呢？

【KJV】 Ye observe days, and months, and times, and years.

【NIV】 You are observing special days and months and seasons and years!

【BBE】 You keep days, and months, and fixed times, and years.

【ASV】 Ye observe days, and months, and seasons, and years.

11【和合本】我為你們害怕、惟恐我在你們身上是枉費了工夫。

【和修訂】我為你們擔心，惟恐我在你們身上是枉費工夫了。

【新譯本】我為你們擔心，恐怕我在你們身上的勞苦是白費了。

【呂振中】我替你們害怕，恐怕我在你們身上所勞苦的是枉費了。

【思高本】我真為你們擔心，怕我白白地為你們辛苦了。

【牧靈版】我真擔心我為你們的辛苦都白費了。

【現代本】我很替你們擔憂，只怕從前我在你們當中的工作全都落空了。

【當代版】我真擔心我在你們身上的一番心血都枉費了！

【KJV】 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

【NIV】 I fear for you, that somehow I have wasted my efforts on you.

【BBE】 I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.

【ASV】 I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain.

12【和合本】弟兄們，我勸你們要象我一樣，因為我也象你們一樣。你們一點沒有虧負我。

【和修訂】弟兄們，我勸你們，要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們一點沒有虧負我。

【新譯本】弟兄們，我請求你們要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們並沒有虧負過我。

【呂振中】弟兄們，我求你們、像我一樣吧，因為我也像你們一樣。你們一點也沒有冤枉我。

【思高本】弟兄們！我懇求你們要像我一樣，因為我曾一度也像你們一樣。你們一點也沒有虧負過我。

【牧靈版】弟兄們，我懇求你們，要瞭解我，如同我瞭解你們一樣。你們一點也沒有虧負過我。

【現代本】弟兄們，我勸你們，要瞭解我的立場，因為我曾經同情過你們的立場。你們並沒有做過對不起我的事。

【當代版】弟兄姊妹們，我勸你們再效法我。我已經擺脫了律法的束縛，就好像你們從前一樣。自從我向你們傳福音以來，你們一直都沒有虧待過我。

【KJV】 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

【NIV】 I plead with you, brothers, become like me, for I became like you. You have done me no wrong.

【BBE】 My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;

【ASV】 I beseech you, brethren, become as I am, for I also am become as ye are. Ye did me no wrong:

13【和合本】你們知道我頭一次傳福音給你們，是因為身體有疾病。

【和修訂】你們知道，我因為身體有疾病才有第一次傳福音給你們的機會。

【新譯本】你們知道，我第一次傳福音給你們，是因為身體有病。

【呂振中】你們知道我先前傳福音給你們、是為了肉身上有病的緣故；

【思高本】你們知道：當我初次給你們宣講福音時，正當我身患重病，

【牧靈版】你們應記得，我初次向你們傳播福音時，正生著病。

【現代本】你們知道，因為我身體有病，我才有初次向你們傳福音的機會。

【當代版】記得我當初向你們傳福音，是因為我患了病要留在加拉太。

【KJV】 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

【NIV】 As you know, it was because of an illness that I first preached the gospel to you.

【BBE】 But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;

【ASV】 but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time:

14【和合本】你們為我身體的緣故受試煉，沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接待我，如同神的使者，如同基督耶穌。

【和修訂】雖然你們為我身體的緣故受試煉，卻沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接待我如同神的使者，如同基督耶穌。

【新譯本】雖然我的身體對你們是個試煉，你們卻沒有輕看，也沒有厭棄，反而接納我，好像 神的天使，也好像基督耶穌。

【呂振中】但我肉身上那試探你們輕看的（或譯‘所受的試煉’）、你們並沒有藐視，也沒有唾棄；你們反倒接待我如同神的使者、如同基督耶穌一樣。

【思高本】雖然我的病勢為你們是個試探，你們卻沒有輕看我，也沒有厭棄我，反接待我有如一位天主的天使，有如基督耶穌。

【牧靈版】雖然我的健康情況對你們是一個考驗，但你們沒有輕視或討厭我。反而接待我有如天主派

遣的天使，猶如基督耶穌。

【現代本】雖然我的病況使你們困擾，但是你們並沒有厭煩我，丟棄我。相反地，你們接待我，好像接待神的天使，好像接待基督耶穌。

【當代版】當時，你們沒有因為我病重而覺得受累，也沒有因為我的身體軟弱而輕視我，嫌棄我，反而盛情接待我，好像接待天使和基督那麼周到。

【KJV】And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

【NIV】Even though my illness was a trial to you, you did not treat me with contempt or scorn. Instead, you welcomed me as if I were an angel of God, as if I were Christ Jesus himself.

【BBE】And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.

【ASV】and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

15【和合本】你們當日所誇的福氣在哪裡呢？那時你們若能行，就是把自己的眼睛剜出來給我，也都情願。這是我可以給你們作見證的。

【和修訂】你們當日的好意哪裡去了呢？那時若辦得到，你們就是把自己的眼睛挖出來給我，也都情願。這是我可以給你們作證的。

【新譯本】現在，你們的歡樂在哪裡呢？我可以為你們作證，那時如果可能，你們甚至願意把你們的眼睛剜出來給我哩！

【呂振中】那麼、你們當日所自許為有福的在哪裡呢？我可以給你們作證，假使可能，你們早已把自己的眼睛挖出來給我了！

【思高本】那麼，你們當日所慶倖的在那裡呢？我敢為你們作證：如若可能，你們那時也會把你們的眼睛挖出來給我。

【牧靈版】然而這份幸福快樂如今在哪裡呢？我敢為你們作證，你們當時連眼睛都願挖出來給我。

【現代本】當時你們多麼高興，現在又怎樣呢？我可以這麼說，那時候，你們即使把自己的眼睛挖出來給我也是願意的！

【當代版】我更深信一事，如果可能的話，你們那時就是將眼睛剜出給我，也是甘心情願的。

【KJV】Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

【NIV】What has happened to all your joy? I can testify that, if you could have done so, you would have torn out your eyes and given them to me.

【BBE】Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.

【ASV】Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have

plucked out your eyes and given them to me.

16【和合本】如今我將真理告訴你們，就成了你們的仇敵嗎？

【和修訂】如今我把真理告訴你們，倒成了你們的仇敵嗎？

【新譯本】現在我把真理告訴你們，反而成了你們的仇敵嗎？

【呂振中】如今我拿真誠待（或譯‘把真理告訴’）你們，倒成了你們的仇敵了麼？

【思高本】那麼，只因我給你們說實話，就成了你們的仇人嗎？

【牧靈版】現在只因我對你們說了實話，就成了你們的敵人嗎？

【現代本】現在我對你們說誠實話，倒成為你們的敵人了嗎？

【當代版】你們從前待我那麼好，現在因我以真理相勸，你們竟然反顏相向，把我當作仇人！當日你們對我的熱情，如今在哪裡呢？

【KJV】Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

【NIV】Have I now become your enemy by telling you the truth?

【BBE】So then am I no longer your friend, because I give you true words?

【ASV】So then am I become your enemy, by telling you the truth?

17【和合本】那些人熱心待你們，卻不是好意，是要離間你們（原文作把你們關在外面），叫你們熱心待他們。

【和修訂】那些熱心待你們的人，不懷好意，是要隔絕你們，好使你們熱心待他們。

【新譯本】那些人熱心待你們，並不是出於好意，而是想你們和我疏遠，好使你們熱心待他們。

【呂振中】那些人拿熱心待你們，原不是好意，乃是想要把你們關在外面，叫你們拿熱心待他們罷了。

【思高本】那些人對你們表示關心，並不懷好意；他們只是願意使你們與我隔絕，好叫你們也關心他們。

【牧靈版】那些人對你們熱情，但不懷好意。他們想要你們與我疏離，好使你們對他們熱心關注。

【現代本】那些人對你們表示熱情，原是不懷好意的。他們的目的是要把我孤立起來，好叫你們也對他們表示熱情。

【當代版】我知道有某些人，假情假義地向你們大獻殷勤，目的卻是要挑撥離間你我之間的關係，使你們歸附他們。

【KJV】They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

【NIV】Those people are zealous to win you over, but for no good. What they want is to alienate you [from us], so that you may be zealous for them.

【BBE】Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.

【ASV】They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them.

18【和合本】在善事上，常用熱心待人原是好的，卻不單我與你們同在的時候才這樣。

【和修訂】在善事上，時刻熱心待別人原是好的，卻不只是我與你們同在的時候才這樣。

【新譯本】常常在善事上熱心，總是好的；只是不要我在你們那裡的時候才是這樣。

【呂振中】被人拿熱心用好意相待，而且時常如此，不單在我和你們同在時而已，才是好的。

【思高本】受人關心固然是好的，但應懷好意，且該常常如此，並不單是我在你們中間的時候。

【牧靈版】對善事熱心固然好，但出發點要正確，且該常常如此，不僅僅是我和你們在一起時。

【現代本】在善事上熱心原是好的，但不可只限於我跟你們在一起的時候才這樣。

【當代版】其實，無論我是否和你們同在一起，如果有人真心關懷你們，總是好的。

【KJV】But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

【NIV】It is fine to be zealous, provided the purpose is good, and to be so always and not just when I am with you.

【BBE】But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.

【ASV】But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you.

19【和合本】我小子啊，我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裡。

【和修訂】我的孩子們哪，我為你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裡^註。

【新譯本】我的孩子們，為了你們我再受生產的痛苦，直到基督在你們裡面成形。

【呂振中】我小子阿，我為你們再受產難之苦，直等到基督成了形質在你們身上。

【思高本】我的孩子們！我願為你們再受產痛，直到基督在你們內形成為止。

【牧靈版】我的孩子們！我要再受分娩的痛苦，直到基督在你們內形成。

【現代本】我的孩子們！我再一次像母親為你們忍受生產的痛苦，直到基督的特性在你們的生命中成形。

【當代版】孩子們，為了你們，我再一次好像作母親的分娩一樣，忍受極大的痛苦，急切盼望基督的生命早日在你們心中長大成熟。

【KJV】My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

【NIV】My dear children, for whom I am again in the pains of childbirth until Christ is formed in you,

【BBE】My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,

【ASV】My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you--

20【和合本】我巴不得現今在你們那裡，改換口氣，因我為你們心裡作難。

【和修訂】我期望現今就在你們那裡，可以改變我的口氣，因為我為你們心裡難過。

【新譯本】我恨不得現今就在你們那裡，改變我的語氣，因為我為你們十分困擾。

【呂振中】我巴不得現在就在你們那裡、來改變我的口氣，因為我為了你們、心裡真是為難。

【思高本】恨不得我現今就在你們跟前，改變我的聲調，因為我對你們實在放心不下。

【牧靈版】我多希望此刻在你們身邊，並找到合適的交流方式，因為我不知道對你們怎麼辦才好。

【現代本】我多麼渴望現在就跟你們在一起，好讓我用另一種態度來對待你們。為著你們，我心裡多麼困惑不安！

【當代版】我恨不得立刻就趕到你們身邊，和顏悅色地勸戒你們。唉！現在相距那麼遙遠，我真的不知如何是好了.....

【KJV】 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

【NIV】 how I wish I could be with you now and change my tone, because I am perplexed about you!

【BBE】 Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.

【ASV】 but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you.

21【和合本】你們這願意在律法以下的人，請告訴我，你們豈沒有聽見律法嗎？

【和修訂】你們這願意在律法之下的人，請告訴我，你們沒有聽見律法嗎？

【新譯本】你們這願意在律法之下的人哪！請告訴我，你們沒有聽過律法嗎？

【呂振中】你們願意在律法以下的人哪，請告訴我，你們沒有聽律法書麼？

【思高本】你們願意屬於法律的，請告訴我：你們沒有聽見法律說什麼嗎？

【牧靈版】你們願意服從律法的人，請告訴我，你們曾聽到律法說什麼了嗎？

【現代本】讓我向那些願意生活在法律下的人提出一個問題：你們沒有聽見摩西的法律嗎？

【當代版】你們這些甘受律法束縛的人啊！聽聽律法到底怎麼說吧！

【KJV】 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

【NIV】 Tell me, you who want to be under the law, are you not aware of what the law says?

【BBE】 Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?

【ASV】 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22【和合本】因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自主之婦人生的。

【和修訂】因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自由的婦人生的。

【新譯本】經上記著說，亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於婢女，一個出於自由的婦人。

【呂振中】那裡有記著說：亞伯拉罕有兩個兒子，一個出於使女，一個出於自主的婦人。

【思高本】法律曾記載說：亞巴郎有兩個兒子：一個生於婢女，一個生於自由的婦人。

【牧靈版】經上說：亞伯郎有兩個兒子，一個由女僕所生，另一個由他的妻子，自由女子所生。

【現代本】法律書上記載，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是從女奴生的，另一個是從自由的女子生的。

【當代版】律法書上說：亞伯拉罕有兩個兒子，一個原來是作女奴的庶妾生的以實馬利，一個是原配妻子生的以撒。

【KJV】 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

【NIV】 For it is written that Abraham had two sons, one by the slave woman and the other by the free woman.

【BBE】 Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.

【ASV】 For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman.

23【和合本】然而，那使女所生的是按著血氣生的；那自主之婦人所生的是憑著應許生的。

【和修訂】那使女所生的是按著肉體生的；那自由的婦人所生的是憑著應許生的。

【新譯本】但那出於婢女的，是按著肉體生的；那出於自由的婦人的，是憑著應許生的。

【呂振中】那出於使女的、是只按普通程式生的、而那出於自主婦人的、卻是憑著應許生的。

【思高本】那生於婢女的，是按常例而生的；但那生於自由婦人的，卻是因恩許而生的。

【牧靈版】女僕的兒子，是由人性之欲所生的；自由女子的兒子，則是經天主恩許而得到的。

【現代本】從女奴生的是循著自然生的；從自由的女子生的卻是出於神的應許。

【當代版】庶妾的兒子是由情欲而生的，原配妻子的兒子卻是按著神所許下的諾言而生的。

【KJV】But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

【NIV】His son by the slave woman was born in the ordinary way; but his son by the free woman was born as the result of a promise.

【BBE】Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.

【ASV】Howbeit the son by the handmaid is born after the flesh; but the son by the freewoman is born through promise.

24【和合本】這都是比方：那兩個婦人就是兩約。一約是出於西乃山，生子為奴，乃是夏甲。

【和修訂】這是比方：那兩個婦人就是兩個約；一個婦人是出於西奈山，生子為奴，就是夏甲。

【新譯本】這都是寓意的說法：那兩個婦人就是兩個約，一個是出於西奈山，生子作奴僕，這是夏甲。

【呂振中】這些都是有寓意的：那兩個婦人就是兩個約：一個屬於西乃山，生子在奴役中，就是夏甲。

【思高本】這都含有寓意：那兩個婦人是代表兩個盟約：一是出於西乃山，生子為奴，那即是哈加爾

【牧靈版】這裡含有一種寓意：那兩個婦女代表兩種盟約。第一個在西乃山的約，便是哈加爾，她的子女生而為奴。

【現代本】這可以當作一種寓意：那兩個女人代表兩種約。其中之一是夏甲，她來自西奈山，所生的都是奴隸。

【當代版】那兩個婦人的事是用來作比方，說明神幫助人的兩種不同的方法，就是祂和人類所立的兩個不同的約。一種方法是神頒佈律法給他們，叫他們遵守，這就是祂在西奈山上頒佈十誡時所作的。

【KJV】Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

【NIV】These things may be taken figuratively, for the women represent two covenants. One covenant is from Mount Sinai and bears children who are to be slaves: This is Hagar.

【BBE】Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.

【ASV】Which things contain an allegory: for these women are two covenants; one from mount Sinai, bearing

children unto bondage, which is Hagar.

25【和合本】這夏甲二字是指著阿拉伯的西乃山，與現在的耶路撒冷同類，因耶路撒冷和她的兒女都是為奴的。

【和修訂】這夏甲是指著阿拉伯的西奈山^註，與現在的耶路撒冷同類，因為耶路撒冷和她的兒女都是為奴的。

【新譯本】這夏甲是指著阿拉伯的西奈山，相當於現在的耶路撒冷，她和她的兒女都是作奴僕的。

【呂振中】西乃（或譯‘被愛激動’）是一座山、在亞拉伯，與今世的耶路撒冷地位相當；她同她兒女都做奴僕。

【思高本】西乃山是在阿刺伯——這哈加爾相當於現在的耶路撒冷，因為耶路撒冷與她的子女同為奴隸。

【牧靈版】哈加爾是從阿拉伯來的，而西乃山就是在阿拉伯境內，正象徵了現今的耶路撒冷，她和她的子女都生活在奴役之中。

【現代本】夏甲是指在阿拉伯的西奈山（另有些古卷作：西奈是在阿拉伯的一座山），象徵今天的耶路撒冷；她和她的兒女生活在奴役中。

【當代版】（阿拉伯人稱這西奈山為夏甲山。）在這比方裡面，亞伯拉罕那作奴婢的庶妾，是代表猶太人的耶路撒冷，是一個以遵守律法為取悅神的制度的中心地，所有要想遵守這制度的猶太人，就是作奴隸的兒女了。

【KJV】For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

【NIV】Now Hagar stands for Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present city of Jerusalem, because she is in slavery with her children.

【BBE】Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.

【ASV】Now this Hagar is mount Sinai in Arabia and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children.

26【和合本】但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我們的母。

【和修訂】但另一婦人就是在上的耶路撒冷，是自由的，她是我們的母親。

【新譯本】那在上面的耶路撒冷是自由的，她是我們的母親，

【呂振中】但那在上的耶路撒冷卻是自主的；她乃是我們的母親。

【思高本】然而那屬於天上的耶路撒冷卻是自由的，她就是我們的母親：

【牧靈版】但天上的耶路撒冷是自由的，她是我們的母親。

【現代本】但是那天上的耶路撒冷卻是自由的；她是我們的母親。

【當代版】至於作我們“母親”的“新耶路撒冷”，是在天上的，是自由的，而不是猶太律法的奴隸。

【KJV】 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

【NIV】 But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother.

【BBE】 But the Jerusalem on high is free, which is our mother.

【ASV】 But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

27【和合本】因為經上記著：不懷孕、不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼；因為沒有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。

【和修訂】因為經上記著：不懷孕、不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼；因為沒有丈夫的，比有丈夫的有更多的兒女。

【新譯本】因為經上記著說：“不能生育、沒有生養的啊，你要歡欣！沒有受過生產痛苦的啊，你要呼喊，大聲呼叫！因為棄婦比有夫之婦有更多兒子。”

【呂振中】因為經上記著說：“你這不能生育、沒有生產過的阿，你歡樂哦！你這沒受過產難的阿，你突破靜寂而呼喊哦？因為淒涼獨居的婦人、比有丈夫的、兒女還多。”

【思高本】誠如經上記載說：“不生育的石女，喜樂罷！未經產痛的女人，歡呼高唱罷！因為被棄者的子女比有夫者的子女還多。”

【牧靈版】聖經寫著：“歡樂吧，不孕的女子，未曾生育過的女子，歡呼高唱吧！因被棄女子的孩子比有夫之婦的孩子還要多。”

【現代本】因為聖經上記載：那不能懷孕、沒有生產過的女子啊，你要歡樂！那沒有經歷過生產痛苦的女子啊，你要高聲歡呼！因為被冷落的女人比那跟丈夫一起生活的，會有更多的兒女！

【當代版】因此，以賽亞先知在預言書中指著這件事說：“沒有兒女的婦人，要快樂，沒有生過子女的，要高聲歡呼；因為沒有丈夫的，會比有丈夫的兒女更多。”

【KJV】 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

【NIV】 For it is written: "Be glad, O barren woman, who bears no children; break forth and cry aloud, you who have no labor pains; because more are the children of the desolate woman than of her who has a husband."

【BBE】 For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.

【ASV】 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; Break forth and cry, thou that travailest not: For more are the children of the desolate than of her that hath the husband.

28【和合本】弟兄們，我們是憑著應許作兒女，如同以撒一樣。

【和修訂】弟兄們，你們是憑著應許作兒女的，如同以撒一樣。

【新譯本】可是，弟兄們，你們是按著應許作兒女的，好像以撒一樣。

【呂振中】你們呢、弟兄們，你們照以撒的樣子、就是應計的兒女阿。

【思高本】弟兄們！你們像依撒格一樣，是恩許的子女。

【牧靈版】弟兄們，你們像依撒格一樣，是得恩許的孩子。

【現代本】弟兄們，正如以撒一樣，你們是由於神的應許而成為他的兒女的。

【當代版】弟兄姊妹們，我們都像以撒一樣，是照著神的諾言而生的。

【KJV】 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

【NIV】 Now you, brothers, like Isaac, are children of promise.

【BBE】 Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.

【ASV】 Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise.

29【和合本】當時，那按著血氣生的逼迫了那按著聖靈生的，現在也是這樣。

【和修訂】當時，那按著肉體生的迫害了那按著聖靈生的，現在也是這樣。

【新譯本】不過，當時那按著肉體生的，迫害那按著聖靈生的，現在也是這樣。

【呂振中】但當時那只按普通程式生的怎樣逼迫那按靈生的，如今也這樣。

【思高本】但是，先前那按常例而生的怎樣迫害了那按神恩而生的，如今還是這樣。

【牧靈版】從前由人性之欲而生的孩子，迫害出自神靈而生的孩子，現今也一樣。

【現代本】當時，那循著自然生的迫害那聖靈所生的；現在也是這樣。

【當代版】昔日，那從情欲而生的兒子以實馬利，逼迫那依照聖靈的應許而生的以撒；而我們這些從聖靈生的人，現在的情況也和昔日一樣，受那些硬要我們遵守猶太人律法的人逼迫。

【KJV】 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

【NIV】 At that time the son born in the ordinary way persecuted the son born by the power of the Spirit. It is the same now.

【BBE】 But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.

【ASV】 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, so also it is now.

30【和合本】然而經上是怎麼說的呢？是說：“把使女和她兒子趕出去！因為使女的兒子不可與自主婦人的兒子一同承受產業。”

【和修訂】然而經上是怎麼說的呢？是說：“把使女和她兒子趕出去！因為使女的兒子絕不能與自由婦人的兒子一同承受產業。”

【新譯本】然而經上怎樣說呢？”把婢女和她的兒子趕出去，因為婢女的兒子，絕對不可以和自由的婦人的兒子一同承受產業。”

【呂振中】然而經上是怎麼說的呢？經上是說：“把使女和她兒子趕出去吧；因為使女的兒子是斷不可以跟自主婦人的兒子一同承繼產業的。”

【思高本】然而經上說了什麼？“你將婢女和她的兒子趕走，因為婢女的兒子不能與自由婦人的兒子，一同承受家業。”

【牧靈版】而經上又是怎麼記載的？“把女奴和她的兒子趕出去，因為女奴的兒子不能和自由女子生

的兒子一同繼承產業。”

【現代本】但是聖經怎麼說呢？聖經說：“把女奴跟她的兒子趕出去，因為女奴的兒子不可以跟自由的女子所生的兒子一同繼承產業。”

【當代版】但是，舊約聖經怎樣說的？它說：“把那身為奴婢的庶妾和她的兒子都趕出家門，因為婢女的兒子不能與主人原配妻子的兒子一同承受產業。”

【KJV】 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

【NIV】 But what does the Scripture say? "Get rid of the slave woman and her son, for the slave woman's son will never share in the inheritance with the free woman's son."

【BBE】 What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.

【ASV】 Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman.

31【和合本】弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，乃是自主婦人的兒女了。

【和修訂】弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，而是自由婦人的兒女了。

【新譯本】所以，弟兄們，我們不是婢女的兒女，而是自由的婦人的兒女了。

【呂振中】所以弟兄們，我們不是使女的兒女，我們乃是自主婦人的兒女了。

【思高本】所以，弟兄們，我們不是婢女的子女，而是自由婦人的子女。

【牧靈版】弟兄們，我們不是女奴的孩子，而是自由女子的孩子。

【現代本】所以，弟兄們，我們並不是女奴的兒女，而是自由的女子所生的。

【當代版】弟兄姊妹們，這樣看來，我們不是奴婢所生的兒女，還要遵守猶太人的律法，我們乃是那有自主權的原配所生的，可以因著信心蒙神悅納。

【KJV】 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

【NIV】 Therefore, brothers, we are not children of the slave woman, but of the free woman.

【BBE】 So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.

【ASV】 Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.